

21985A0201(01)

L 29/9

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

1.2.1985

**UMOWA W SPRAWIE RYBOŁÓWSTWA****między Europejską Wspólnotą Gospodarczą, z jednej strony, a Rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony**

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA GOSPODARCZA (zwana dalej „Wspólnotą”),  
z jednej strony, oraz

RZĄD DANII I WŁADZE LOKALNE GRENLANDII,  
z drugiej strony,

W DUCHU współpracy wynikającej z decyzji Wspólnoty dotyczącej przyznania Grenlandii statusu terytoriów zamorskich i uwzględniając Protokół w sprawie szczególnych zasad stosowanych w odniesieniu do Grenlandii;

PRZYWOŁUJĄC status Grenlandii, będącej jednocześnie autonomiczną i integralną częścią jednego z Państw Członkowskich Wspólnoty;

MAJĄC NA WZGLĘDZIE istotne znaczenie rybołówstwa dla Grenlandii, które stanowi dla niej podstawowy rodzaj działalności gospodarczej;

MAJĄC NA WZGLĘDZIE swe wspólne dążenie do zapewnienia ochrony i racjonalnego wykorzystania zasobów rybnych w wodach przylegających do wybrzeży Grenlandii;

a także mając na uwadze, co następuje:

w odniesieniu do Wspólnoty, utrzymanie działalności połowowej prowadzonej na wodach Grenlandii przez statki pływające pod banderą Państw Członkowskich odgrywa podstawową rolę dla właściwego funkcjonowania wspólnej polityki rybołówstwa;

wszczęta została procedura w sprawie przystąpienia Danii, w odniesieniu do Grenlandii, do Północnoatlantyckiej konwencji w sprawie ochrony łososia (!); w oczekiwaniu na zakończenie procedury zostaną podjęte właściwe działania przez władze odpowiedzialne za Grenlandię w celu uregulowania kwestii połowów łososia na wodach Grenlandii zgodnie ze zobowiązaniami wynikającymi z Konwencji,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

Niniejsza Umowa ustanawia zasady i reguły dotyczące działalności połowowej na wodach Grenlandii, prowadzonej przez statki pływające pod banderą Państw Członkowskich Wspólnoty i zarejestrowane w tym Państwie Członkowskim.

Wielkości połowu ustalone dla Wspólnoty w pierwszym Protokole wykonawczym oraz sposób rozwoju zasobów stanowią podstawę odniesienia do ustalenia możliwości połowowych w przyszłości.

**Artykuł 2**

1. Statki rybackie pływające pod banderą jednego z Państw Członkowskich Wspólnoty i zarejestrowane w tym Państwie Członkowskim są uprawnione do działania na wodach Grenlandii, z zastrzeżeniem warunków ustanowionych przez Strony niniejszej Umowy zamieszczonych w protokołach wykonawczych.

3. Kwoty połowowe przyznane Wspólnocie na podstawie ustępu 1 mogą być wykorzystywane przez statki, które nie pływają pod banderą Państwa Członkowskiego Wspólnoty, w zakresie niezbędnym dla właściwego funkcjonowania umów w dziedzinie rybołówstwa zawartych przez Wspólnotę z państwami trzecimi i na warunkach uzgodnionych pomiędzy Stronami.

2. Możliwości połowowe przewidziane w ustępie 1 są ustalone w wysokości, która biorąc pod uwagę sytuację dotyczącą zasobów, gwarantuje, że działalność połowowa Wspólnoty w strefie połowów Grenlandii prowadzona jest w zadowalający sposób.

**Artykuł 3**

Właściwe władze Wspólnoty notyfikują w odpowiednim czasie władzom odpowiedzialnym za Grenlandię nazwy, numery rejestracyjne i pozostałe podstawowe cechy statków rybackich,

(!) Dz.U. L 378 z 31.12.1982, str. 25.

które mogą być uprawnione do prowadzenia połowów na obszarach podlegających jurysdykcji Grenlandii w zakresie rybołówstwa. Następnie władze odpowiedzialne za Grenlandię wydają wskazanym przez Wspólnotę statkom licencje połowowe proporcjonalnie do możliwości połowowych udzielonych zgodnie z artykułem 2.

#### Artykuł 4

1. Władze odpowiedzialne za Grenlandię podejmują wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony i racjonalnego wykorzystania zasobów oraz regulacji rybołówstwa na obszarach podlegających jurysdykcji Grenlandii w zakresie rybołówstwa.

W tym celu, w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy, wprowadzą one środki odpowiadające tym, które obowiązują przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Statki rybackie Wspólnoty, prowadząc połowy na obszarze podlegającym jurysdykcji Grenlandii w zakresie rybołówstwa, przestrzegają przewidzianych w ustępie 1 środków ochronnych, innych warunków oraz wszystkich zasad i przepisów regulujących działalność połowową na tym obszarze.

3. Władze odpowiedzialne za Grenlandię notyfikują z wyprzedzeniem i we właściwym czasie wszystkie nowe środki, warunki, zasady lub przepisy.

4. Postanowienia przyjęte na mocy niniejszego artykułu oraz kontrole prowadzone dla zapewnienia zgodności z tymi postanowieniami uwzględniają brak konieczności kompromisu w odniesieniu do uzgodnionych możliwości połowowych.

#### Artykuł 5

1. Władze odpowiedzialne za Grenlandię mogą podjąć na obszarach podlegających jurysdykcji Grenlandii w zakresie rybołówstwa takie środki, zgodne z prawem międzynarodowym, jakie mogą okazać się niezbędne dla zapewnienia przestrzegania postanowień niniejszej Umowy przez statki Wspólnoty.

2. Władze Wspólnoty podejmą wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia przestrzegania przez te statki postanowień niniejszej Umowy oraz innych właściwych przepisów.

#### Artykuł 6

W zamian za wykorzystanie możliwości połowowych na podstawie niniejszej Umowy Wspólnota wypłaca Grenlandii rekompensatę finansową ustaloną w protokołach do niniejszej Umowy, określonych w artykule 2 ustęp 1.

#### Artykuł 7

W przypadku gdy w danym roku połowowym uwarunkowania biologiczne wymagają, aby całkowita liczba połowów z określonego zasobu była ustalona na poziomie, który nie pozwala Grenlandii wywiązać się ze zobowiązań wynikających z artykułu 2, a jednocześnie nie pozwala na utrzymanie działalności połowowej na poziomie odpowiadającym minimalnym ilościom ustalonym w protokołach określonych w artykule 2 ustęp 1, zmniejsza się odpowiednio uzgodnione ze Wspólnotą odpowiadające kwoty dotyczące zasobu lub zasobów rybnych, przy czym zmniejszenie to nie ma wpływu na poziom rekompensaty finansowej określonej w artykule 6.

Strony przeprowadzają konsultacje w celu zbadania sytuacji w odniesieniu do zasobów rybnych i odpowiednich środków zachęcających do ich odbudowy, a także w celu poszukiwania sposobów i środków pozwalających na przeniesienie wyżej wymienionych kwot na inne zasoby rybne, na inne gatunki lub na kolejne lata.

#### Artykuł 8

1. Władze odpowiedzialne za Grenlandię przyznają Wspólnocie szczególne pierwszeństwo w dostępie do dodatkowych możliwości połowowych, przewyższających zdolności połowowe floty Grenlandii oraz roczne kwoty ustalone dla Wspólnoty w protokołach określonych w artykule 2 ustęp 1, w świetle szczególnego zainteresowania Wspólnoty eksploatacją danych zasobów oraz biorąc pod uwagę wkład Wspólnoty w ochronę tych zasobów i jej udział w rozwoju Grenlandii.

2. Przydzielając dodatkowe możliwości połowowe określone w ustępie 1, władze odpowiedzialne za Grenlandię zaoferują Wspólnocie, w zamian za odpowiednią opłatę, ilości, które odpowiadają, w przypadku dorsza z zachodnich zasobów Grenlandii, przynajmniej 20 % wzrostu TAC powyżej 75 000 ton.

#### Artykuł 9

Strony zobowiązują się współpracować bezpośrednio lub w ramach organizacji międzynarodowych, zapewniając w ten sposób właściwe wykorzystanie i ochronę zasobów, które są przedmiotem wspólnego zainteresowania Stron, oraz ułatwiać prowadzenie niezbędnych badań naukowych.

#### Artykuł 10

Jeśli sytuacja jednej ze Stron uległa znacznemu pogorszeniu z powodu poważnego naruszenia przez drugą Stronę zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, Strony powinny bezzwłocznie

przeprowadzić konsultacje w celu przywrócenia stanu równowagi w ich wzajemnych stosunkach w sprawach rybołówstwa. W przypadku gdy w ciągu dwóch miesięcy nie uda się wypracować zadowalającego rozwiązania, Strona, która uważa, że ucierpiały jej interesy, może zawiesić stosowanie Umowy.

#### Artykuł 11

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie wpływa lub nie narusza w jakikolwiek sposób poglądów którejkolwiek ze Stron w odniesieniu do jakiegokolwiek kwestii związanej z Prawem Morza.

#### Artykuł 12

Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą jest stosowany, i na warunkach określonych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do Grenlandii.

#### Artykuł 13

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem wejścia w życie Traktatu zmieniającego, w odniesieniu do Grenlandii, Traktaty ustanawiające Wspólnoty Europejskie. Strony notyfikują sobie wzajemnie spełnienie procedur niezbędnych do tego celu.

#### Artykuł 14

Strony prowadzą konsultacje w sprawach dotyczących wykonania i właściwego funkcjonowania niniejszej Umowy i protokołów zawartych w celu jej wykonania, w odpowiednim czasie przed dniem wygaśnięcia tych protokołów, z zamiarem określenia porozumień dotyczących połowów na kolejny okres.

#### Artykuł 15

Niniejszą Umowę stosuje się przez wstępny okres 10 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. W przypadku gdy Umowa nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze stron w drodze zawiadomienia o wypowiedzeniu co najmniej na dziewięć miesięcy przed wygaśnięciem 10-letniego okresu, pozostanie ona w mocy przez dodatkowy sześcioletni okres, pod warunkiem że nie zostanie wypowiedziana w drodze zawiadomienia o wypowiedzeniu co najmniej na dziewięć miesięcy przed wygaśnięciem tego okresu.

#### Artykuł 16

Niniejsza Umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach w językach duńskim, niderlandzkim, angielskim, francuskim, greckim, niemieckim, włoskim, portugalskim i hiszpańskim, każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα

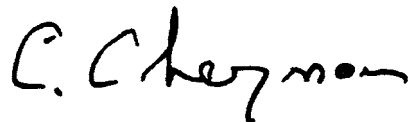
Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

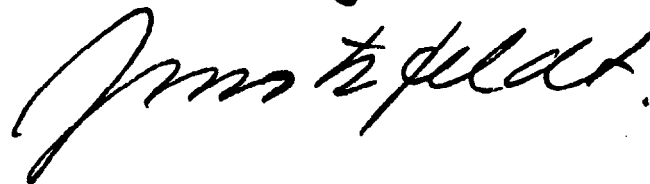
Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



For den danske regering og det grønlandske landsstyre  
Für die Regierung Dänemarks und die örtliche Regierung Grönlands  
Για την κυβέρνηση την Δανίας και την τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας  
For the Government of Denmark and the local Government of Greenland  
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local du Groenland  
Per il governo della Danimarca ed il governo locale della Groenlandia  
Voor de Regering van Danemarken en de Plaatselijke Regering van Groenland



---